

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

4 MAART 1975

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Intergouvernementele Commissie voor de Europese Migratie inzake de voorrechten en immuniteiten van deze internationale organisatie in België, ondertekend te Genève, op 2 juli 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Intergouvernementele Commissie voor de Europese Migratie (ICEM) is een intergouvernementeel orgaan dat als taak heeft de emigratie van de vluchtelingen en staatsburgers uit Europese landen die zich overzee wensen te vestigen, te organiseren.

De ICEM werd voorlopig opgericht door de Emigratie-conferentie, die te Brussel plaats vond in november-december 1951. Op 19 oktober 1953 verkreeg de ICEM te Venetië een statuut, dat door de Belgische wet van 23 april 1955 werd goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 27 mei 1955).

De ICEM, die aanvankelijk 16 regeringen-oprichters telde, omvat thans 31 Westeuropese en overzeese landen die het beginsel van het vrije verkeer van personen aankleven. Bovendien verleent de ICEM, in nauw overleg met talrijke internationale organisaties en niet-gouvernementele agentschappen, haar medewerking aan de voorbereiding en de tenuitvoerlegging van emigratie- en vestigingsprogramma's die de deelnemende regeringen wensen op gang te brengen.

Jarenlang heeft de rol van de ICEM er voornamelijk in bestaan zich bezig te houden met de nationale migranten die, om verschillende redenen, Europa wensten te verlaten.

Men heeft eveneens op de ondervinding en de hulp van de ICEM een beroep gedaan in noodsituaties, als dringend een oplossing moest worden gevonden om de moeilijkheden te boven te komen waardoor de talrijke slachtoffers van politieke conflicten overstelpt werden.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

4 MARS 1975

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Comité intergouvernemental pour les Migrations européennes relatif aux privilèges et immunités de cette organisation internationale en Belgique, signé à Genève, le 2 juillet 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Comité Intergouvernemental pour les Migrations Européennes (CIME) est un organisme intergouvernemental chargé d'organiser l'émigration des réfugiés et des nationaux européens qui désirent s'installer outre-mer.

Le CIME a été créé à titre provisoire par la Conférence sur l'Emigration qui s'est tenue à Bruxelles en novembre-décembre 1951. Il a été doté d'un Acte Constitutif à Venise, le 19 octobre 1953, lequel a été approuvé par la loi belge du 23 avril 1955 (*Moniteur belge* du 27 mai 1955).

Le CIME, qui comptait à l'origine 16 gouvernements fondateurs, comprend actuellement 31 pays d'Europe occidentale et d'outre-mer ayant adhéré au principe de la libre circulation des personnes. De plus, le CIME coopère d'une manière étroite avec de nombreuses organisations internationales et agences non gouvernementales à la préparation et à la mise en œuvre de programmes d'émigration et de réinstallation décidés par les gouvernements membres.

Pendant de nombreuses années, le rôle principal du CIME a consisté à s'occuper des migrants nationaux qui, pour diverses raisons, souhaitaient quitter l'Europe.

On a également fait appel à son expérience et à son aide dans des situations d'urgence, où une solution immédiate s'imposait pour résoudre les difficultés dans lesquelles se trouvaient plongées les nombreuses victimes des conflits politiques.

Met dat doel is een nauwe samenwerking tot stand gekomen tussen ICEM en de Verenigde Naties, het Internationale Comité van het Rode Kruis en het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen.

Op het einde van 1972, hadden nagenoeg twee miljoen migranten, zowel burgers als vluchtelingen, de bijstand van de ICEM genoten en zich voorgoed in hun nieuwe vaderlanden gevestigd.

Wat Latijns Amerika betreft, dient te worden aangestipt dat de ICEM de migratiestroom een selectief karakter verleent, zodat de specialisten die zich dank zij haar bemiddeling in Latijns-Amerikaanse landen vestigen, er de rol van katalysator voor de tewerkstelling van de plaatselijke bevolking vervullen.

Zeer talrijke Belgen deden, en doen nog steeds een beroep op de bemiddeling van de ICEM. Ieder jaar komt zij op doeltreffende wijze tussenbeide om een bepaald aantal Belgen in staat te stellen naar overzee te emigreren; van 1952 tot 1972 hebben meer dan negen duizend Belgen van haar diensten gebruik gemaakt.

De ICEM, waarvan de zetel te Genève gevestigd is, beschikt voor de vervulling van haar taak over zendingen bureaus en vertegenwoordigers in 29 landen, waaronder België.

Artikel 26 van het Statuut van de ICEM bepaalt dat deze Commissie, onder voorbehoud van overeenkomsten, gesloten met de betrokken regeringen, de voorrechten en immuniteiten geniet welke voor de uitoefening van haar functies en het bereiken van haar doelstellingen nodig zijn.

Wegens de oprichting van een bureau van de ICEM te Brussel, is het nodig gebleken, overeenkomstig het voornoemde artikel 26, onderhandelingen te voeren over een Akkoord betreffende de voorrechten en immuniteiten van de ICEM in België. Deze onderhandelingen hebben op 2 juli 1973 te Genève geleid tot de ondertekening van deze akte die U thans ter goedkeuring wordt voorgelegd aangezien de uitvoerende macht voorrechten en immuniteiten slechts kan verlenen op grond van een wet.

De voorrechten, door dit Akkoord voorzien, werden ingevuld voor zover zij voor de uitoefening van de taken van de ICEM te verrechtvaardigen waren. Zij zijn eveneens gelijklopend met deze, reeds eerder verleend aan andere internationale organisaties.

Het Akkoord laat zich trouwens in zeer grote mate leiden door het algemeen Akkoord van de Raad van Europa van 2 september 1949, dat werd goedgekeurd door de wet van 13 april 1951 (*Belgisch Staatsblad* van 17 mei 1951) over de voorrechten en immuniteiten.

Door het feit dat de ICEM met haar werkzaamheden in België reeds een aanvang had gemaakt, heeft de uitvoerende macht een aantal voorlopige uitvoeringsmaatregelen moeten nemen onder voorbehoud van de bekrachtiging van het Akkoord.

Het ware bijgevolg wenselijk deze maatregelen rechtsgeldig te maken door aan uw goedkeuring terugwerkende kracht te verlenen vanaf 1 juli 1970, de datum waarop het Bureau van de ICEM in België geopend werd (art. 2 van het wetsontwerp); de artikelen 3 en 4 strekken er anderdeels toe, te beletten dat de verjaring op fiscaal gebied de gevolgen van de terugwerkende kracht ongedaan zou maken.

Ziedaar, Dames en Heren, de overwegingen waartoe dit Akkoord tussen België en de ICEM aanleiding geeft.

De Regering is de mening toegedaan dat het kan worden aangenomen om reden van het belangrijk werk dat de Intergouvernementele Commissie voor de Europese Migratie zowel op het nationale als het internationale vlak verricht.

A cette fin, une étroite coopération s'est établie entre le CIME et les Nations-Unies, le Comité International de la Croix-Rouge et le Haut Commissariat des Nations-Unies pour les Réfugiés.

A la fin de 1972, près de deux millions de migrants, tant nationaux que réfugiés, avaient bénéficié de l'assistance du CIME et s'étaient réinstallés dans leurs nouvelles patries.

Il faut noter qu'en ce qui concerne l'Amérique latine, le CIME donne au courant migratoire un caractère sélectif de telle sorte que les spécialistes installés grâce à son intervention dans les pays d'Amérique latine jouent un rôle de catalyseur pour l'emploi des populations locales.

De très nombreux Belges ont profité et profitent des services du CIME. C'est ainsi que le CIME intervient efficacement pour aider chaque année un certain nombre de Belges désirant émigrer outre-mer; à cet égard, de 1952 à 1972, plus de neuf mille Belges ont bénéficié des services du CIME.

Le CIME, qui a son siège à Genève, exerce son action par l'entremise des missions, des bureaux et des représentants qu'il possède dans 29 pays, dont la Belgique.

L'article 26 de l'Acte Constitutif du CIME prévoit que le CIME jouira, sous réserve d'accords conclus avec les gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

En raison de l'installation à Bruxelles d'un bureau du CIME, il s'est avéré nécessaire de négocier, conformément à l'article 26 précité, un accord relatif aux privilèges et immunités du CIME en Belgique. Les négociations ont abouti à la signature à Genève, le 2 juillet 1973, du document qui est présentement soumis à votre approbation, le pouvoir exécutif ne pouvant accorder des privilèges et immunités qu'en vertu d'une loi.

Les avantages prévus par cet accord ont été consentis dans la stricte mesure où ils apparaissent justifiés par l'exercice des fonctions du CIME. Ils sont conformes aussi à ceux qui ont déjà été accordés à d'autres organisations internationales.

L'Accord s'inspire d'ailleurs dans une très large mesure de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949 qui a été approuvé par la loi du 13 avril 1951 (*Moniteur belge* du 17 mai 1951).

Du fait que le CIME a déjà entamé ses activités en Belgique, le pouvoir exécutif a dû prendre, sous réserve de ratification de l'Accord, certaines mesures provisoires d'exécution.

Il serait donc opportun de valider ces mesures en donnant à votre approbation un effet rétroactif à partir du 1^{er} juillet 1970, date d'ouverture du Bureau du CIME en Belgique (art. 2 du projet de loi); par ailleurs, les articles 3 et 4 visent à empêcher que la prescription en matière fiscale ne fasse échec à l'effet rétroactif prévu.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu le présent Accord entre la Belgique et le CIME.

Le Gouvernement est d'avis qu'il peut être adopté, étant donné l'intérêt que présente l'activité du Comité Intergouvernemental pour les Migrations Européennes, tant sur le plan national que sur le plan international.

Dientengevolge hebben wij de eer U dit internationale Akkoord ter goedkeuring voor te leggen.

Ingevolge het advies van de Raad van State, werden de artikelen 2 en 4 van het wetsontwerp gewijzigd.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. CALIFICE.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12^e november 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Intergouvernementele Commissie voor de Europese Migratie inzake de voorrechten en immuniteiten van deze internationale organisatie in België, ondertekend te Genève, op 2 juli 1973 », heeft de 25^e november 1974 het volgende advies gegeven :

De Intergouvernementele Commissie voor de Europese Migratie is te Venetië opgericht op 19 oktober 1953. Het Statuut van de Commissie is goedgekeurd bij de wet van 23 april 1955.

Artikel 25 van dat Statuut bepaalt :

« De Commissie bezit volledige rechtspersoonlijkheid en bezit die wettelijke bevoegdheden welke nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en voor het bereiken van haar doelstellingen... ».

Artikel 26 van datzelfde Statuut is als volgt geredigeerd :

« De Commissie geniet, onder voorbehoud van overeenkomsten met de betrokken Regeringen, die voorrechten en immuniteiten welke nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en het bereiken van haar doelstellingen ».

Het tweede lid van artikel 26 bepaalt dat diezelfde voordelen ook gelden voor de vertegenwoordigers van Regeringen welke lid zijn van de Commissie, voor de directeur, voor de plaatsvervangende directeur en voor het personeel van de administratie van de Commissie.

En conséquence, nous avons l'honneur de soumettre cet Accord international à votre approbation.

Suite à l'avis du Conseil d'Etat, les articles 2 et 4 du projet de loi ont été modifiés.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

A. CALIFICE.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 12 novembre 1974, d'une demande d'avis, sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes relatif aux privilèges et immunités de cette organisation internationale en Belgique, signé à Genève, le 2 juillet 1973 », a donné le 25 novembre 1974 l'avis suivant :

Le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes a été constitué à Venise le 19 octobre 1953. Son acte constitutif a été approuvé par la loi du 23 avril 1955.

L'article 25 de cet Acte dispose que :

« Le Comité possède la personnalité juridique et jouira de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs... ».

L'article 26 de ce même Acte est rédigé comme suit :

« Le Comité jouira, sous réserve d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs ».

L'alinéa 2 de l'article 26 prévoit que ces mêmes avantages sont étendus aux représentants des Gouvernements membres, au directeur, au directeur adjoint et au personnel de l'administration du comité.

Op grond van dat artikel 26 is het, dat het akkoord is opgesteld waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd. Zoals de memorie van toelichting zegt, « laat het zich leiden » door het Europees akkoord over de voorrechten en immuniteiten, ondertekend te Parijs op 2 september 1949 en goedgekeurd bij de wet van 13 april 1951.

* * *

Luidens artikel 32 van het akkoord zal dit in werking treden vijftien dagen na de neerlegging bij de ICEM van de bekrachtigingsoorkonde van België. Het kan uitwerking hebben op een vroegere datum door de Belgische goedkeuringswet bepaald.

Artikel 2 van het wetsontwerp zou dan ook beter als volgt worden geredigeerd :

« *Artikel 2.* — De bepalingen van het in artikel 1 bedoelde akkoord hebben uitwerking met ingang van 1 juli 1970 ».

* * *

Terwijl artikel 3 van het ontwerp voor alle belastingen en taksen geldt, slaat artikel 4 alleen op de inkomstenbelastingen die per kalenderjaar in een kohier opgenomen en geïnd worden.

De in artikel 4 bedoelde afwijking van artikel 2 moet worden uitgebreid tot het bepaalde in artikel 3; zoniet, dan kunnen zich moeilijkheden voordoen in geval van ontlasting van directe belastingen.

De tekst van artikel 4 zou zo moeten worden gewijzigd, dat hij voorziet in een afwijking « van de artikelen 2 en 3 ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, kamervoorzitter;

H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden;

P. De Visscher et C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. van den Bossche.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Ronsmans, adjunct-auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Binnenlandse Za-

C'est en application de cet article 26 que l'accord soumis à l'assentiment des Chambres législatives a été élaboré; il s'inspire, ainsi que le relève l'exposé des motifs, de l'Accord européen, sur les privilèges et immunités, signé à Paris, le 2 septembre 1949 et approuvé par la loi du 13 avril 1951.

* * *

Aux termes de l'article 32 de l'accord, celui-ci entre en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du CIME de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

L'article 2 serait dès lors mieux rédigé comme suit :

« *Article 2.* — Les dispositions de l'accord visé à l'article 1^{er} produisent leurs effets le 1^{er} juillet 1970 ».

* * *

Tandis que l'article 3 du projet s'applique à tous les impôts et taxes, l'article 4 vise uniquement les impôts sur les revenus qui font l'objet d'un enrôlement et d'une perception par année civile.

La dérogation à l'article 2, visée par l'article 4, doit également s'étendre aux dispositions de l'article 3, à peine d'entraîner des difficultés lors de dégrèvements d'impôts directs.

Le texte de l'article 4 devrait être modifié pour y inclure une dérogation « aux articles 2 et 3... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président de chambre;

H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den Bossche.

Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur adjoint.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre de l'Inté-

ken, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Inter-gouvernementele Commissie voor Europese Migratie inzake de voorrechten en immuniteiten van deze internationale organisatie in België, ondertekend te Genève op 2 juli 1973, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De bepalingen van het in artikel 1 bedoelde Akkoord hebben uitwerking met ingang van 1 juli 1970.

Art. 3.

De verjaring van de vorderingen tot terugbetaling, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het in artikel 1 bedoelde Akkoord verleent, gaat in de dag waarop deze in werking treedt.

Art. 4.

In afwijking van de artikelen 2 en 3 zullen de bepalingen betreffende de belastingen op het inkomen en daarmee gelijkgestelde taksen te innen door het Bestuur der Directe Belastingen, uitwerking hebben op 1 januari 1970. Van de belastingen en taksen welke, zonder inachtneming van de bepalingen van het Akkoord, aan de bron zijn geheven of in het kohier gebracht in strijd met de bepalingen van het Akkoord wordt — zelfs wanneer deze belastingen en taksen volgens het gemeenrecht niet meer kunnen worden herzien — door de directeur van de directe belastingen ontheffing verleend, hetzij ambtshalve binnen een termijn van een jaar te rekenen met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij ingevolge een gemotiveerd bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij voornoemde ambtenaar is ingediend. Artikel 308 van het Wetboek der Inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de opheffingen toegestaan op de belastingen en taksen vermeld in dit artikel.

Gegeven te Brussel, op 28 februari 1975.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking.*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

rieur, sont chargés de présenter, en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Comité intergouvernemental pour les Migrations européennes relatif aux privilèges et immunités de cette organisation internationale en Belgique, signé à Genève le 2 juillet 1973, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les dispositions de l'Accord visé à l'article 1^{er} produisent leurs effets le 1^{er} juillet 1970.

Art. 3.

La prescription des actions en remboursement, justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales de l'Accord visé à l'article 1, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi.

Art. 4.

Par dérogation aux articles 2 et 3 les dispositions relatives aux impôts sur les revenus et aux taxes assimilées recouvrés par l'administration des contributions directes produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1970. Le dégrèvement desdits impôts et taxes perçus à la source ou enrôlés, sans qu'il ait été tenu compte des dispositions de l'Accord, est — même lorsque ces impôts et taxes ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé par le directeur des contributions directes, soit d'office, dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité. L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impôts et taxes visés au présent article.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1975.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. CALIFICE.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

A. CALIFICE.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

AKKOORD

tussen het Koninkrijk België en de Intergouvernementele Commissie voor Europese Migratie inzake de voorrechten en immuniteiten van deze internationale organisatie in België.

Het Koninkrijk België, hierna « België » te noemen,
en

De Intergouvernementele Commissie voor Europese Migratie, waarvan België lid is, hierna « de ICEM » te noemen,

Overwegende dat, krachtens artikel 25 van het haar Statuut, de ICEM de rechtspersoonlijkheid en de handelingsbekwaamheid bezit welke nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en voor het bereiken van haar doelstellingen,

Dat, krachtens artikel 26 van het Statuut, de ICEM, de vertegenwoordigers van de Lid-Statens, haar Directeur, haar adjunct-Directeur en haar personeel, onder voorbehoud van overeenkomsten met de betrokken Statens, die voorrechten en immuniteiten genieten welke nodig zijn voor de uitoefening van hun functies,

Wensende een akkoord aan te gaan ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten te omschrijven dat deze Organisatie in België zal genieten,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen :

België :

De heer J. P. Van Bellinghen, Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger van België bij het Bureau der Verenigde Naties en bij de gespecialiseerde instellingen;

De ICEM :

De heer G. Maselli, Adjunct-Directeur-Generaal van de Intergouvernementele Commissie voor Europese Migratie,

Welke, na uitwisseling van hun volmachten, het volgende zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Voorrechten en immuniteiten van de ICEM.

Artikel 1.

De ICEM, haar eigendommen en bezittingen die uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële taken worden gebruikt, genieten vrijstelling van rechtsmacht, behoudens wanneer de ICEM in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van haar immuniteit. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2.

De gebouwen die uitsluitend voor de uitoefening van de officiële taken van de ICEM worden gebruikt, zijn onschendbaar.

Die gebouwen mogen slechts met de toestemming van het hoofd van het Bureau van de ICEM in België worden betreden. Evenwel wordt die toestemming geacht te zijn verkregen in geval van brand of ander onheil waarbij directe beschermingsmaatregelen noodzakelijk zijn.

België neemt alle passende maatregelen om te beletten dat de gebouwen van de ICEM worden bezet of beschadigd, dat de rust van het Bureau wordt verstoord of aan zijn waardigheid wordt te kort gedaan.

Artikel 3.

De eigendommen en bezittingen van de ICEM zijn vrijgesteld van iedere vorm van vordering, confiscatie, sekwester alsmede van elke andere vorm van beslag of dwang, zelfs om redenen van landsverdediging of openbaar nut.

Indien onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, worden alle nodige maatregelen genomen om te vermijden dat de ICEM daar-

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Comité intergouvernemental pour les Migrations européennes relatif aux privilèges et immunités de cette organisation internationale en Belgique.

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé « La Belgique »,
et

Le Comité Intergouvernemental pour les Migrations européennes, auquel la Belgique est partie, ci-après dénommé « le CIME »,

Considérant qu'en vertu de l'article 25 de son Acte constitutif, le CIME possède la personnalité juridique et jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs,

Qu'en vertu de l'article 26 dudit Acte constitutif, le CIME, les Représentants de ses Etats membres, son Directeur, son Directeur adjoint et son personnel jouissent, sous réserve d'accords conclus avec les Etats intéressés, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités de cette Organisation en Belgique,

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

La Belgique :

Monsieur J. P. Van Bellinghen, Ambassadeur, Représentant permanent de la Belgique auprès de l'Office des Nations Unies et auprès des institutions spécialisées;

Le CIME :

Monsieur G. Maselli, Directeur général adjoint du Comité intergouvernemental pour les Migrations européennes.

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I.

Privilèges et immunités du CIME.

Article 1.

Le CIME, ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le CIME y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2.

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles du CIME sont inviolables.

Le consentement du chef du Bureau du CIME en Belgique est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiate.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du CIME soient envahis ou endommagés, la paix du Bureau troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3.

Les biens et avoirs du CIME ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis

door hinder ondervindt bij de uitoefening van haar werkzaamheden en wordt haar onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België verleent zijn bijstand bij het installeren of het opnieuw installeren van het Bureau van de ICEM.

Artikel 4.

Het archief van de ICEM en, in het algemeen, alle documenten welke haar toebehoren of die door haar, of door een van haar functionarissen worden bijgehouden, zijn onschendbaar, waar deze zich ook bevinden.

Artikel 5.

Binnen de grenzen van de uitoefening van haar officiële opdracht en zonder beperkt te worden door financiële controles, regelen of moratoria van enigerlei aard:

a) mag de ICEM fondsen, valuta's en effecten van enigerlei aard bezitten en in iedere valuta rekeningen hebben;

b) mag de ICEM haar fondsen, valuta's en effecten vrij naar, uit en binnen België overmaken en elke soort valuta, die zij bezit omzetten in enige andere valuta.

Artikel 6.

Bij de uitoefening van de rechten welke haar krachtens artikel 5 zijn verleend, zal de ICEM de nodige aandacht schenken aan eventuele vertogen van België en zal aan zodanige vertogen gevolg geven voor zover dit kan geschieden zonder haar eigen belangen te schaden.

Artikel 7.

De ICEM, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Artikel 8.

Wanneer de ICEM belangrijke aankopen doet van roerende of onroerende goederen of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden strikt noodzakelijk zijn en waarvan de prijs de indirecte belastingen of de belastingen op de verkoop omvatten, worden, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige belastingen getroffen.

Artikel 9.

Behoudens de toepassing van wettelijke, reglementaire, verbiedende of restrictieve bepalingen inzake openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, mag de ICEM de voorwerpen die voor haar officieel gebruik zijn bestemd, alsmede haar publicaties invoeren.

Artikel 10.

De ICEM geniet vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en andere daarmee verband houdende heffingen met betrekking tot goederen die door haar of in haar naam voor officieel gebruik worden in- of uitgevoerd.

Artikel 11.

De ICEM geniet vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en andere daarmee verband houdende heffingen met betrekking tot de publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland verzendt.

Artikel 12.

De eigendommen en goederen welke aan de ICEM toebehoren, mogen in België niet worden overgedragen tenzij volgens de bepalingen van de Belgische wetten en voorschriften.

Artikel 13.

De ICEM zal geen vrijstelling eisen van belastingen, heffingen en rechten die niets anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor diensten van openbaar nut.

obstacle à l'exercice des fonctions du CIME et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Bureau du CIME.

Article 4.

Les archives du CIME et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au CIME ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5.

Dans la limite de l'exercice de ses fonctions officielles et sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) le CIME peut détenir des fonds, des devises ou des valeurs mobilières de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) le CIME peut transférer librement en Belgique, hors de Belgique et à l'intérieur de la Belgique ses fonds, ses devises ou ses valeurs mobilières et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Article 6.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de l'article 5, le CIME tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par la Belgique, dans la mesure où il peut y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 7.

Le CIME, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct.

Article 8.

Lorsque le CIME effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 9.

Sans préjudice de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le CIME peut importer les objets destinés à son usage officiel ainsi que ses publications.

Article 10.

Le CIME est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes à l'égard des objets importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 11.

Le CIME est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes à l'égard des publications qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 12.

Les biens et objets appartenant au CIME ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 13.

Le CIME ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Artikel 14.

België staat de ICEM toe voor haar officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden. België beschermt deze verbindingen.

De officiële briefwisseling van de ICEM is onschendbaar.

HOOFDSTUK II.**Vertegenwoordigers van de Lidstaten.****Artikel 15.**

1. Tijdens de duur van hun officiële opdracht en op voorwaarde dat België vooraf van die opdracht in kennis is gesteld, genieten de vertegenwoordigers van de Lidstaten :

a) vrijwaring tegen aanhouding of gevangenhouding en tegen beslag op hun persoonlijke bagage, alsmede immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van wat zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren of stukken;

c) het recht om codeberichten te gebruiken en om zowel documenten als briefwisseling te ontvangen per koerier of per verzegelde tas;

d) vrijstelling voor hen zelf en voor hun echtgenoten van alle restrictieve immigratiemaatregelen, van iedere formaliteit voor vreemdelingenregistratie en van elk nationaal dienstbetoon;

e) dezelfde faciliteiten in verband met valuta- en wisselbeperkingen als worden verleend aan de met een tijdelijke officiële opdracht belaste vertegenwoordigers van buitenlandse Regeringen;

f) dezelfde immuniteiten en faciliteiten voor hun persoonlijke bagage als worden verleend aan de met een gelijkwaardige rang beklede leden van diplomatieke zendingen.

2. De adviseurs, deskundigen en secretarissen die de vertegenwoordigers vergezellen genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als die met een tijdelijke opdracht belaste ambtenaren van buitenlandse Regeringen.

HOOFDSTUK III.**Directeur en adjunct-Directeur.****Artikel 16.**

De Directeur en de adjunct Directeur van de ICEM genieten tijdens de duur van hun officiële taken in België dezelfde voorrechten, immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten als diplomatieke ambtenaren.

HOOFDSTUK IV.**Personeel.****Artikel 17.**

Het hoofd van het Bureau van de ICEM in België geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van het hoofd van de ICEM in België alsmede zijn inwonende minderjarige kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgenoot en de minderjarige kinderen van leden van het diplomatiek personeel.

Artikel 18.

De personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België genieten :

a) immuniteit van rechtsmacht voor hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven, ook nadat zij hun ambt hebben neergelegd;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en stukken;

c) vrijstelling van elke vorm van belasting op de wedden, emolumenten en vergoedingen welke hun door de ICEM worden uitbetaald.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden voor de berekening van de belasting die op andersoortige inkomsten wordt geheven.

Article 14.

La Belgique permet et protège la liberté des communications du CIME pour ses fins officielles.

La correspondance officielle du CIME est inviolable.

CHAPITRE II.**Représentants des Gouvernements membres.****Article 15.**

1. Les représentants des Gouvernements membres bénéficient pendant la durée de leur mission officielle, à condition que la Belgique soit préalablement informée de cette mission :

a) de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction;

b) de l'inviolabilité de tous papiers et documents;

c) du droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) de l'exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

e) des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Les conseillers, experts et secrétaires accompagnant les représentants jouissent des privilèges, immunités et facilités accordés aux agents des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

CHAPITRE III.**Directeur et Directeur adjoint.****Article 16.**

Le Directeur et le Directeur adjoint du CIME jouissent en Belgique, pendant la durée de leurs missions officielles, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques.

CHAPITRE IV.**Personnel.****Article 17.**

Le chef du Bureau du CIME en Belgique bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du chef du Bureau du CIME et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

Article 18.

Les membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le CIME.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

Artikel 19.

De bepalingen van de artikelen 17 en 18 zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die aan de gewezen personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België werden uitgekeerd.

Artikel 20.

De personeelsleden van de ICEM genieten met betrekking tot valuta- en deviezenreglementeringen dezelfde faciliteiten zoals verleend aan ambtenaren van internationale organisaties.

Artikel 21.

De personeelsleden van het Bureau van de ICEM die in België geen andere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke uit hun taak bij de ICEM voortvloeit, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen eigen winstgevendende activiteit uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving betreffende tewerkstelling van vreemde werknemers en de uitoefening van zelfstandige beroepsactiviteiten door vreemdelingen.

De ICEM doet kennisgeving van de aankomst en van het vertrek van de bedoelde personen alsmede, in voorkomend geval, van de datum waarop hun taak een einde neemt; deze personen hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Artikel 22.

1. Op het stuk van de sociale zekerheid hebben de personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België die geen Belgische onderdanen zijn noch in het land duurzaam verblijf houden en die er geen andere eigen winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële taak is vereist, de mogelijkheid voor toepassing van de Belgische wetgeving te opteren.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na hun ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben geopteerd, past de ICEM de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel hebben verzaakt, heeft de ICEM de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt; overigens kan België van de ICEM de terugbetaling vorderen van alle kosten die uit enige vorm van sociale bijstand zijn voortgevloeid.

Artikel 23.

Binnen de perken van de wettelijke en reglementaire bepalingen hebben de personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België het recht, ineens of in meerdere keren, hun huisraad en goederen alsmede een motorvoertuig vrij van rechten in te voeren wanneer zij zich voor de eerste maal in België installeren, of wanneer zij naar België terugkeren na een afwezigheid van ten minste drie jaar, en ze weer vrij van rechten uit te voeren wanneer hun taak in België beëindigd is.

Artikel 24.

België is er niet toe gehouden de in dit akkoord bedoelde voordelen, voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan eigen onderdanen of aan personen die er duurzaam verblijf houden.

Niettemin genieten die personen immuniteit van rechtsmacht voor hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven.

HOOFDSTUK V.

Algemene bepalingen.

Artikel 25.

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend in het belang van de ICEM en niet tot hun persoonlijk voordeel aan de personeelsleden toegekend. De Directeur van de ICEM heeft het recht en tevens de plicht de immuniteit op te heffen telkens wanneer naar zijn oordeel de immuniteit een normale rechtsbedeling in de weg staat en de immuniteit kan worden opgeheven zonder dat hierdoor de belangen van de ICEM worden geschaad.

Article 19.

Les dispositions des articles 17 et 18 ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées aux anciens membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique.

Article 20.

Les membres du personnel du Bureau du CIME jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 21.

Les membres du personnel du Bureau du CIME qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du CIME, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le CIME est tenu de notifier l'arrivée et le départ desdites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 22.

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le CIME applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le CIME a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du CIME le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 23.

Les membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique, dans les limites des dispositions législatives et réglementaires, jouissent du droit d'importer en franchise, en un ou plusieurs lots, leur mobilier et leurs effets, ainsi qu'un véhicule automobile, à l'occasion de leur première installation en Belgique ou de leur retour en Belgique après une absence minimum de trois ans, et de les réexporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions en Belgique.

Article 24.

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord. Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

Article 25.

Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel uniquement dans l'intérêt du CIME et non à leur avantage personnel. Le Directeur du CIME a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CIME.

Artikel 26.

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te nemen die 's lands veiligheid eist.

Artikel 27.

De in artikel 17 bedoelde personen genieten buiten het kader van hun officiële hoedanigheid geen vrijstelling van rechtsmacht met betrekking tot overtredingen van de voorschriften inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 28.

De ICEM, het hoofd van het Bureau van de ICEM in België alsmede de personeelsleden van dat Bureau dienen zich te schikken naar alle verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 29.

De ICEM en haar personeelsleden werken ten alle tijde met de bevoegde Belgische autoriteiten samen ten einde bij te dragen tot een normale rechtsbedeling, de naleving van de politievoorschriften na te streven en elk misbruik te voorkomen waartoe de in dit akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven.

Artikel 30.

De in dit Akkoord bedoelde voordelen worden toegekend op voorwaarde dat wordt voldaan aan de formaliteiten welke de Belgische wetten en reglementen voorschrijven.

HOOFDSTUK VI.**Slotbepalingen.***Artikel 31.*

Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd.

Artikel 32.

Dit Akkoord zal in werking treden vijftien dagen na de neerlegging bij de ICEM van de bekrachtigingsoorkonde van België. Het kan uitwerking hebben op een vroegere datum door de Belgische goedkeuringswet bepaald.

Het blijft van kracht, hetzij tot de ICEM wordt ontbonden, hetzij tot België zich uit de ICEM terugtrekt, hetzij tot het verstrijken van een termijn van één jaar, ingaande op de datum waarop een van de partijen kennisgeving doet van zijn voornemen het akkoord op te zeggen.

Ten blijke waarvan de respectieve vertegenwoordigers van België en de ICEM dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, op 2 juli 1973, in tweevoud; in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

J. P. VAN BELLINGHEN.

Voor de Intergouvernementale Commissie
voor Europese Migratie :

G. MASELLI.

Article 26.

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 27.

Les personnes mentionnées à l'article 17 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur en dehors des actes accomplis en leur qualité officielle.

Article 28.

Le CIME, le chef du Bureau du CIME en Belgique ainsi que les membres du personnel de ce Bureau doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automoteur.

Article 29.

Le CIME et son personnel collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 30.

Les avantages prévus par le présent Accord sont accordés à condition de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

CHAPITRE VI.**Dispositions finales.***Article 31.*

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 32.

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du CIME de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

Il restera en vigueur soit jusqu'à la dissolution du CIME, soit jusqu'au retrait de la Belgique du CIME, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs de la Belgique et du CIME ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, le 2 juillet 1973, en deux exemplaires, dans les langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

J. P. VAN BELLINGHEN.

Pour le Comité intergouvernemental
pour les Migrations européennes :

G. MASELLI.